

Абхазия

Русская передача географических названий (1977)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Абхазской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Абхазской АССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Абхазской АССР по-русски используется практическая транскрипция.

2. Абхазские по происхождению названия республики передаются с их современного абхазского написания с учетом литературного произношения.

Диалектные особенности могут отражаться в передаче лишь в тех случаях, когда они закреплены в современном написании названий.

3. Современное абхазское написание и литературное произношение названий устанавливается по данным различного рода источников на абхазском языке и в необходимых случаях проверяются в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Абхазской АССР.

В случаях отсутствия источников на абхазском языке за основу берется грузинское написание названий, а если нет и последнего, то на картах и в других источниках дается их русское написание, принятое и единообразно закрепленное наиболее авторитетными картографическими и иными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями абхазского языка.

4. Грузинские названия на территории Абхазской АССР передаются по правилам соответствующей инструкции.

5. Русские названия даются в их правильном русском написании.

6. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц Абхазской АССР, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета Грузинской ССР или вошедшие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «Грузинская ССР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Абхазской АССР /Сост.: Г. И. Донидзе и Л. И. Розова; Ред. Г. И. Донидзе.—М.: Наука, 1977.—27 с., 500 экз.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в написании названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с органами и учреждениями, издающими указанные источники.

7. В отклонение от правил инструкции даются также названия ряда физико-географических объектов, список которых приводится в разделе «Традиционные названия».

II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Абхазской АССР с абхазского языка².

1. Передача звуков; обозначение ударения

§ 5. Абхазский алфавит состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Гь гь, Ѓѓ, Ѓь Ѓь, Дд, Дэ дэ, Цц, Ць ць, Ее, Ёе, Ёе, Жж, Жь жь, Жэ жэ, Зз, Зз, Зэ зэ, Ии, Кк, Кь кь, Кк, Кь кь, Кк, Кь кь, Лл, Мм, Нн, Оо, Ѡѡ, Пп, Пь пь, Рр, Сс, Тт, Тэ тэ, Тт, Тэ тэ, Уу, Фф, Хх, Хь хь, Хх, Хэ хэ, Цц, Цэ цэ, Цц, Цэ цэ, Чч, Чч, Шш, Шь шь, Шэ шэ, Ыы.³

Звуки, обозначаемые этими знаками, передаются согласно следующей таблице:

<i>Абхазская графика</i>	<i>Русская передача</i>	<i>Примеры</i>	
а	а	Акаламра	Акаламра
		Аацы	Аацы
б	б	Бынтха	Бынтха
в	в	Вели	Вели
г	г	Гагра	Гагра
гь	г	Азыгьежь	Адзыгеж
ѓ	г	Ђуада	Гвада
ѓь	г	Барѓаѓь	Баргап
д	д	Дранда	Дранда
дэ	дв	Бгардэаны	Бгардваны
ц	дж	Цышра	Джишра
ць	дж	Ацьра	Аджра
е	э – в начале слова	Елыр	Элыр

² Об абхазском языке и абхазских географических названиях см. «Приложение 1».

³ Ныне вместо букв Ѓ ѓ, Пь пь более употребительные Г г, Ц ц; лабиализация согласных г, ѓ, к, к, к, х обозначается через э (гэ, ѓэ, кэ, кэ, хэ; в Инструкции – гу, ѓу, ку, ку, ку, ху). – *Сост. КНАВ.*

	е – в остальных случаях	Цагера	Цагера
ѐ	ч	Баѐа	Бача
ѣ	ч	Ѣыц	Чиц
ж	ж	Ажара	Ажара
жь	ж	Жьабна	Жабна
жэ	жв	Псыжэ	Псыжв
з	з	Заган	Заган
з̣	дз	Зыбзыр	Дзыбзыр
зэ	дзв	Азэ	Адзв
и	и	Сида	Сида
к	к	Каман	Каман
къ	к	Аракьгеы	Аракычи
қ	к	Ақыдра	Ақыдра
қь	к	Черкъезиху	Черкезиху
ќ	к	Када	Када
ќь	к		
л	л	Лабра	Лабра
м	м	Мрамба	Мрамба
н	н	Наа	Наа
о	о	Опарце	Опарце
Ѡ	ю	РаѠта	Раюта
п	п	Псоу	Псоу
п̣	п	П̣адгу	Падгу
р	р	Араду	Араду
с	с	Араџста	Арапста
т	т	Кутол	Кутол
тэ	тв	Тэана	Твана
т̣	т	Т̣асракуа	Тасраква
тэ̣	тв	Атэ̣ыла	Атвыла
у	в – перед гласными в начале слова и после г, б, к, қ, х	Уарча Гуандра Буада Окуиноре Қуишьона Тасракуа Цоухуа	Варча Гвандра Гвада Оквиноре Квишона Тасраква Цоухва
	у – в остальных случаях	Урта Гу̣џ-Агу	Урта Гуп-Агу
ф	ф	Афон ѣыц	Новый Афон
х	х	Холе	Холе
хь	х	Зыхьча	Дзыхча

х	х	Алаҳазы	Алахадзы
хə	хв	Ап̄шанхəара	Апшанхвара
ц	ц	Цоухуа	Цоухва
цə	цв	Цəзаха	Цвдзаха
ц	ц	Ахуца	Ахуца
цə	цв	Цəындырта	Цвындырта
ч	ч	Чхалта	Чхалта
ч	ч	Члоу	Члоу
ш	ш	Шлара	Шлара
шь	ш	Шьяшьыкуара	Шашиквара
шə	шв	Мышə	Мышв
ы	ы	Лыхны	Лыхны
	и – после шипящих	Чыгрыпшь Хап̄шьыра Цышра	Чигрыпш Хапшира Джишра
	опускается после ъ, у, и, а также перед ъ	Азѡыбжѡа Ахуыкудара Арыѡта	Адзюбжа Ахукудара Арюта

§ 6. По установившейся традиции в переданных на русский язык абхазских географических названиях, в том числе состоящих из двух или более слов, пишущихся слитно, ударение обозначается на последнем слоге, если этот слог завершается согласной или гласной **ы**, и на предпоследнем слоге, если последний слог завершается гласной: Барга́п, Лыхны́, Чло́у, Абжа́ква.

2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

§ 7. Географические термины, т. е. слова со значением «гора» (ашьха), «река» (азы), «ущелье» (ап̄ста) и др., встречающиеся в абхазских названиях, даются всегда в транскрипции:

Гумишьха	Гумишха
Алаҳазы	Алахадзы
Арап̄ста	Арапста

§ 8. Различительные определения, т. е. слова со значением «новый» (аѡыц), «верхний» (аѡадатэи), «нижний» (аладатэи), «левый» (арматэи), «правый» (арѡьатэи) и др., сопровождающие названия, как правило, переводятся:

Афон ѡыц	Новый Афон
Аѡадатэи Ап̄ианча	Верхняя Апианча
Аладатэи Ап̄ианча	Нижняя Апианча
Арматэи Птышь	Левый Птыш
Арѡьатэи Птышь	Правый Птыш

§ 9. Абхазские названия, состоящие из двух и более слов, в том числе и включающие в себя транскрибированные географические термины, должны писаться по-русски, как и по-абхазски, слитно; см. примеры § 7, а также:

Араду	Араду
Мрамба	Мрамба
Цьырхуа	Джирхва

§ 10. Отдельные многословные названия, пишущиеся по-абхазски через дефис, даются по-русски также через дефис:

Гуь-Агу	Гуп-Агу
Агу-Бедиа	Агу-Бедиа

§ 11. Раздельное написание устанавливается для названий с переведенными различительными определениями; см. примеры § 8, а также:

Асадатэи Мцара	Верхняя Мцара
Аладатэи Мцара	Нижняя Мцара

§ 12. При раздельном и дефисном оформлении все части названий должны писаться по-русски с прописной буквы.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 13. К основным традиционным названиям на территории Абхазской АССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

<i>На абхазском языке</i>	<i>Должно быть по инструкции</i>	<i>Передается по традиции</i>
Аалзга	Аалдзга	р. Галидзга
Агьснытэи ашьхазкуа	хр. Апснытви	Абхазский хребет
Бзыпъ	Бзып	р. Бзыбь
Бзыпътэи ашьхазкуа	хр. Бзыптви	Бзыбский хребет
Гумса	Гумста	р. Гумиста
Мыку	Мыку	р. Моква

Приложение 1

Краткие сведения об абхазском языке и абхазских географических названиях

[— — —]

Приложение 2

Краткий список терминов и других слов, формирующих абхазские географические названия

[— — —]

**Таблицы соответствий абхазских алфавитов,
построенных на основе грузинской и русской графики**

[---]